

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 22

אָמַת קְרֵב לְאָמַת כְּבָשָׂעִיר קְרֵב לְאָמַת תְּמִימָן לְאָמַת Luke22:1  
וְיִקְרֶב חָג הַמְצֻוֹת הַיָּא חָג הַפָּסָח:

1. **wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.**

**Luke22:1** The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

<22:1> "Ηγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

1 **Eggizen de hē heortē tōn azymōn**  
And was coming near the feast of unleavened bread  
hē legomenē pascha.  
the one being called the Passover.

בְּרָאשֵׁי הַפָּנִים וְהַסּוּפָרִים מִבְקָשִׁים אֵיךְ יִהְרְגָּהִי  
כִּי יִרְאָו מִפְנֵי הַעֲםָן: 2  
בְּרָאשֵׁי הַפָּנִים וְהַסּוּפָרִים מִבְקָשִׁים אֵיךְ יִהְרְגָּהִי  
כִּי יִרְאָו מִפְנֵי הַעֲםָן: 3

2. **w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu ki yar'u mip'ney ha`am.**

**Luke22:2** The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

<2> καὶ ἔζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν,  
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoī archiereis kai hoī grammateis to pōs anelōsin auton,  
And were seeking the chief priest and the scribes how they might destroy Him,  
ephobounto gar ton laon.  
for they were afraid of the people.

וְהַשְׁטָן נִכְנָס בִּיהוּדָה הַקְרָא אִישׁ-קָרִיּוֹת  
וְהִיא אֶחָד מִשְׁנִים הַעֲשָׂר: 3

3. **w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth w'hu' 'echad mish'neym he`asar.**

**Luke22:3** Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth. He was one of the twelve.

<3> Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,  
ὅντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn,  
And entered Satan into Judas, the one being called Iscariot,

**onta ek tou arithmou tōn dōdeka;**  
**being of the number of the twelve.**

**וְהַשְׁרִידִים אֵיךְ יָמֹשְׁרָנוּ בְּיַדְמָן:** ד וַיַּלְךְ וַיַּעֲזַב עִם־רָאשֵׁי הַפְּנִים

**4. wayele'k wayiu'aats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.**

**Luke22:4** He went and discussed with the chief priests and the officers about how he would hand Him over to their hands.

«4> καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

4 kai **apelthōn** **synelalēsen** tois archiereusin

**And having departed he spoke with**

atēgois to pōs autois paradō auton.

**הוֹרִישָׁמָהּ וְאַתָּה לְתַת-לֹּו כֶּסֶף:**

5. **wavis'machu** **wave'othu** **latheh-lo** **kaseph.**

**Luke 22:5** They rejoiced and agreed to give him money.

«5» καὶ ἐνάρωπαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀρχύοις δοῦλοι.

**5 kaj echarēsan kaj synethento autō argyriοn dounai.**

**And they rejoiced and they agreed him money to pay.**

**וַיַּבְטֵח אֹתָם וַיִּבְקֹשׁ תֹּאֲנָה לְמִסְרָרָוּ אֲלֵיכֶם בְּסֶתֶר  
וְלֹא־בְּפָנֵי הַהֲמוֹן:**

**6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether w'lo'-biph'ney hehazon.**

**Luke22:6** He promised them and sought an opportunity to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.

«**6**» καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτεο δύλου αὐτοῖς.

**6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton**  
And he consented, and he was seeking an opportunity to betray Him  
at the ochlou autois.  
without a crowd with them

וַיְהִי יוֹם הַמְצֻוֹת אֲשֶׁר יִזְבְּחָבּוּ הַפֵּסֶחֶת:

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

<7> Ἡλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾧ ἐδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

7 Ἐλθεν δε ἡ ἡμέρα τὸν αζυμόν,

Now came the day of unleavened bread

[en] hē edei thuesthai to pascha;

in which it was necessary to sacrifice the Passover lamb.

וַיְשַׁלֵּח אֶת־פֶּטֶר וְאֶת־יְהוּחָנָן לִאמֶר לֵאמֹר  
וְכִינו לנו אֶת־הַפֵּסֶח וְנִאכְלֶה:

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor

I'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

Luke22:8 He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,

"Come and prepare the Passover for us and we shall eat."

<8> καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,  
Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn,

And He sent Peter and John having said,

Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

"Having gone, prepare for us the Passover that we may eat."

וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אִיפָּה תְּחַפֵּץ וְנִכְין אֹתָהּ:

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, "Where do You desire for us to prepare it?"

<9> οἵ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

9 hoi de eipan autō, Pou theleis hetoimasōmen?

And they said to Him, "Where do You wish that we should prepare it?

וַיֹּאמֶר אֶלְيָהָם תָּגֵה אֶתְכֶם בְּאֵים הַעִירָה וּפְגַע אֶתְכֶם  
אִישׁ נִשְׁא צְפַחַת מִים לְכֹי אֶחָרְיוֹ אֶל־הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבֹא בָּו:

10. wayo'mer 'alehem hinneh 'atem ba'im ha'irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose'  
tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, "Behold, you are coming to the city,  
and a man shall encounter you carrying a jar of water.  
Follow after him into the house that he enters in."

<10> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν  
εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

10 ho de eipen autois, Idou eiselthontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin  
And he said to them, “Behold having entered you into the city shall meet you  
anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō  
a man a jar of water carrying follow him  
eis tēn oikian eis hēn eisporeuetai  
into the house into which he enters.”

יְהוָה קֹדֶשׁ כִּי תַּחֲזִק בְּעֵל הַבָּיִת כִּי אָמַר־לְךָ רַב־אֵיתָ הַמְּלֹאָן  
רְאֵן וְאָמַרְתָּם אֶל־בָּעֵל הַבָּיִת כִּי אָמַר־לְךָ רַב־אֵיתָ הַמְּלֹאָן  
אֲשֶׁר אֶכְלֶה־שָׂם אֶת־הַפֵּסֶח עִם־תְּלִמְידִיךְ:

11. wa'amar'tem 'el-ba`al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon  
'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Luke22:11 “You shall say to the owner of the house, This is what He says to you,  
‘Where is the lodging place in which I may eat the Passover with My disciples there?’”

<11> καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι δὲ διδάσκαλος,  
Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

11 kai ereite tō oikodespotē tēs oikias, Legei soi ho didaskalos,  
And you shall say to the master of the house “says to you the Teacher,  
Pou estin to katalyma hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?  
Where is the guest room where the Passover with My disciples I may eat?”

יְהוָה יְרֹא אֶתְכֶם עַלְיָה גְדוּלָה מִצְעָה שֶׁם תְּכִינֵי:  
12. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah sham takinu.

Luke22:12 “And he shall show you a large, spread upper room; prepare it there.”

<12> κάκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

12 kakeinos hymin deixei anagaion mega estrōmenon;  
“And that one shall show you a large upstairs room having been furnished  
ekei hetoimasate.  
there prepare it.”

וְיַלְכֹו וְיִמְצֹאו כְּאֵשֶר דִבֶר אֶלָּהֶם וַיְכִינו אֶת־הַפֵּסֶח:  
13. wayel'ku wayim'ts'u ka'asher diber 'alehem wayakinu 'eth-haPasach.

Luke22:13 They went and found it just as He had said to them,  
and they prepared the Passover.

<13> ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἤτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 apelhontes de heuron kathōs eirēkei autois  
and having departed they found things just as He had told them  
kai hētoimasan to pascha.  
and they prepared the Passover.

כִּי-זֶה עַתָּה שְׁלֵמָה וְאַתָּה בָּעֵד 14  
בְּעֵד אֲשֶׁר נִשְׁתַּחַת אֶל-עַמּוֹת  
יְהִי כַּאֲשֶׁר הָגִיעַת הַשְׁעָה וַיָּסַב הוּא  
וְשָׂנִים-עָשָׂר הַשְׁלִיחִים אָתָּה:

14. way'hi ka'asher higi`ah hasha`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'lichim 'ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table,  
and the twelve apostles were with Him.

<14> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoī apostoloi syn autō.

“and when came the hour, He reclined at table and the apostles were with Him.”

וְאַתָּה שְׁלֵמָה וְאַתָּה בָּעֵד 15  
בְּעֵד אֲשֶׁר נִשְׁתַּחַת נִכְסָף לְאַכְלָה אֶת-כֶּם  
טֹו וְיֹאמֶר אֲלֵיכֶם נִכְסָף נִכְסָף לְאַכְלָה אֶת-כֶּם  
אַת-הַפֵּסֶח הַזֶּה לִפְנֵי עֲנוֹתִי:

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'ti le'ekol 'it'kem  
'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, “I have deeply longed to eat this Passover  
with you before My suffering.”

<15> καὶ εἰπεν πρὸς αὐτούς,

Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

15 kai eipen pros autous,

And He said to them,

Epithymia epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein  
“With great desire I desired this Passover to eat with you before Me I suffer.”

כִּי-זֶה עַתָּה שְׁלֵמָה וְאַתָּה בָּעֵד 16  
בְּעֵד אֲשֶׁר נִשְׁתַּחַת נִכְסָף לְאַכְלָה אֶת-כֶּם  
טֹז כִּי-אָמַר אָנִי לְכֶם לֹא אַכְלָה אֶת-כֶּם עַד  
כִּי-רָמֶלֶא בְּמִלְבָה חָלָה יְהִים:

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 “For I say to you, “I shall not eat it again  
until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

<16> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἔως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto

For I say to you that “I may by no means eat it

heōs hotou plērōthē en tē basileiā tou theou.  
until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

וַיִּקְחֶנָּא תְּהִלָּתְךָ וְבָרְךָ וַיֹּאמֶר קְדוּשָׁה וְתִלְכֵד: 17  
17 וַיִּקְחֶנָּא תְּהִלָּתְךָ וְבָרְךָ וַיֹּאמֶר קְדוּשָׁה וְתִלְכֵד:

17. wayiqach ‘eth-hakos way’bare’k wayo’mer q’chu ‘othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, “Take it and distribute it.”

<17> καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν,  
Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς.

17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto  
And having taken a cup, having given thanks He said, “Take this  
kai diamerisate eis heautous;  
and share it among yourselves.”

וְתִלְכֵד עַד כִּי-תָבוֹא מֶלֶכְתְּךָ הָאֱלֹהִים: 18  
18 כִּי-אָמַר אָנָּי לְכֶם שְׁתָה לֹא אָשַׁתָּה מַעֲתָה מִפְרִי  
הַגְּפֻן עַד כִּי-תָבוֹא מֶלֶכְתְּךָ הָאֱלֹהִים:

18. ki-‘omer ‘ani lakem shathoh lo’ ‘esh’teh me`atoh mi p’ri hagaphen  
`ad ki-thabo’ mal’kuth ha’Elohim.

Luke22:18 “For I say to you, “I shall surely not drink of the fruit of the vine from now  
until the kingdom of the Elohim comes.”

<18> λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενῆματος τῆς ἀμπέλου  
ἔως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn  
For I say to you, that by no means may I drink from now  
apo tou genēmatos tēs ampelou heōs hou hē basileia tou theou elthē.  
from the fruit of the vine until the kingdom of the Elohim comes.

וְתִלְכֵד עַד כִּי-תָבוֹא מֶלֶכְתְּךָ הָאֱלֹהִים: 19  
19 וְתִלְכֵד עַד כִּי-תָבוֹא מֶלֶכְתְּךָ הָאֱלֹהִים  
וַיִּקְחֶנָּא תְּהִלָּתְךָ וְבָרְךָ וַיֹּצְאֶנָּא וַיִּתְּן לְהֶם  
וַיֹּאמֶר זֶה גּוֹפִי הַפְּתַن בְּעַדְכֶם זוֹאת עֲשֹׂו לְזִכְרֵיכֶם:

19. wayiqach ‘eth-halechem way’bare’k wayib’tsa` wayiten lahem  
wayo’mar zeh guphi hanitan ba`ad’kem zo’th `aso l’zik’ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said,  
“This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance.”

<19> καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,  
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον.  
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19 kai labōn arton eucharistēsas ekclasen kai edōken autois

And having taken bread and having given thanks He broke it and gave it to them legōn, Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon; saying, “This is My body for you being given; touto poieite eis tēn emēn anamnēsin. This do in My memory.”

כְּנָאָתָה כֹּס אַחֲר הַפְּעִזָּה לֵאמֹר זֶה כָּס הַיְאָה  
בְּרִית מִקְדְּשָׁה בְּדָמֵי הַגְּשֻׁפֵּךְ בְּעַדְכֶם:

20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has' `udah le'mor zo hakos hi' hab'rith hachadashah b'dami hanish'pa'k ba`ad'kem.

Luke22:20 He did likewise also the cup after the meal, saying,  
“This cup is the new covenant in My blood, which is poured out on your behalf.”

<20> καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἷματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἔκχυννόμενον.

20 kai to potērion hōsautōs meta to deipnēsai, legōn,  
And the cup similarly after they ate, saying,

Touto to potērion hē kainē diathēkē en tō haimati mou to hyper hymōn ekchynnomenon.  
“This cup is the new covenant in My blood for you being shed.”

כָּאָךְ הַפָּה יַד־הַמֵּסֶר אֲוֹתִי עַל־הַשְׁלָמָן:

21. 'a'k hinneh yad-hamoser 'othi 'iti `al-hashul'chan.

Luke22:21 “But behold, the hand of the one betraying Me is with Me on the table!”

<21> πλὴν οὐδούν ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἔμοι ἐπὶ τῆς τραπέζης.

21 plēn idou hē cheir tou paradidontos me met' emou epi tēs trapezēs;  
“Nevertheless, behold the hand of the one betraying Me is with Me on the table.”

כְּבָר כִּי הַן בָּנָה אָדָם הָלַךְ כַּאֲשֶׁר נִחְרַץ עַלְיוֹ אָבֶל אֹוִי  
לְאִישׁ הַחַיָּא אָשֶׁר עַל־יָדוֹ רַמְסָר:

22. ki hen Ben-ha'Adam hole'k ka'asher necherats `alayu  
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yimasar.

Luke22:22 “For ye, the Son of Man is going just as it has been determined concerning him, but woe to that man by whom He shall be betrayed by his hands!”

<22> ὅτι ὁ οὖν μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται,  
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται.

22 hoti ho huios men tou anthrōpou kata to hōrismenon

Because the Son indeed of Man according to the thing having been determined

poreuetai, plēn ouai tō anthrōpō ekeinō di' hou paradidotai.  
goes, but woe to that man through whom He is betrayed.

כִּי וְהָם הַחֲלֹו לְחַקֵּר אִישׁ אֶת־הָעֵדָה מִרְדְּהוֹא זוּ הַמְּהֻם  
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־זֹאת:

**23. w'hem hechelu lachaqor 'ish 'eth-re`ehu mi-hu' zeh mehem 'asher ya`aseh-zo'th.**

**Luke22:23** And they began to question one another  
which one of them it might be who would do this.

<23> καὶ αὐτὸι ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς  
τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23 kai autoi ērxanto syzētein pros heautous  
And they began to discuss among themselves  
to tis ara eiē ex autōn ho touto mellōn prassein.  
who then it might be of them this being about to do.

כֵּד וְגַם־מִרְיבָּה דִּירָתָה בְּינֵיכֶם מֵיְחַשֵּׁב חָגְדָּל בְּהָם:

**24. w'gam-m'ribah hay'thah beyneyhem mi yechasheb hagadol bahem.**

**Luke22:24** And there was also a dispute between them  
about who would be considered the greatest among them.

<24> Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μεῖζων.

24 Egeneto de kai philoneikia en autois,  
And there came about also a dispute among them,  
to tis autōn dokei einai meizōn.  
as to who of them seems to be greater.

כֵּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מֶלֶכִי הָגּוּם רְדִים בְּהָם  
וְשָׁלִיטֵיכֶם עַשְׂרֵי חֶסֶד יִקְרָא לְהָם:

**25. wayo'mer 'aleyhem mal'key hagoyim rodim bahem  
w'shaliteyhem `osey chesed yiqa're' lahem.**

**Luke22:25** And He said to them, “The kings of the gentiles oppress them;  
and their rulers are called ‘Doers of kindness’ by them.”

<25> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν  
καὶ οἱ ἔξουσιάζοντες αὐτῶν εὑργέται καλοῦνται.

25 ho de eipen autois, Hoi basileis tōn ethnōn kyrieuousin autōn  
He said to them, “The kings of the nations lord it over them  
kai hei exousiazontes autōn euergetai kalountai.

and the ones being in authority over them are called benefactors.”

כּוּ וְאַתֶּם לֹא־כֵן כִּי הָגָדָל בְּכֶם יְהִיא כָּעֵיר וְהַמְּנַהֲגָה פָּמְשָׁרָתָה:<sup>26</sup>

26. w'atēm lo'-ken ki hagadol bakem yih'yeh katsa'ir w'haman'hig kam'shareth.

Luke22:26 “But it is not to be so for you. For the greatest among you shall be like the least, and the leader like one who serves.”

אֲנָכֶם δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἥγονύμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26 hymeis de ouch houtōs, all' ho meizōn en hymin ginesthō

“But with you it is not so, but the one being greater among you let him become hōs ho neōteros kai ho hēgoumenos hōs ho diakonōn.  
as the youngest and the one leading as the one serving.”

כִּי מֵהָגָדָל הַמֵּסֶב אוֹ הַמְּשָׁרָת הַלְּא הַמֵּסֶב  
וְאַנִּי הַנְּגִי בְּתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְּשָׁרָת:<sup>27</sup>

27. ki mi hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb  
wa'ani hin'ni b'thokakem k'mo ham'shareth.

Luke22:27 “For who is greater, the one who reclines or the one who serves?  
Is it not the one who reclines? But I am in your midst like the one who serves.”

τίς γάρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ή ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;  
ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

27 tis gar meizōn, ho anakeimenos ē ho diakonōn?

“For who is greater, the one reclining at table or the one serving?  
ouchi ho anakeimenos?

Is it not the one reclining at table?

ego de en mesō hymōn eimi hōs ho diakonōn.

But I in the midst of you am as the one serving.”

כְּחַזְקָתֶם הַם הַעֲמִידִים עָמֵד עַד־עַתָּה בְּנִסּוּנָתִךְ:<sup>28</sup>

28. w'atēm hem ha`om'dim `imi `ad-`atah b'nis'yonothay.

Luke22:28 “You are the ones who have stood with Me until now in My trials.”

οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

28 hymeis de este hoi diamemenēkotes met' emou en tois peirasmiois mou;  
“But you are the ones remained with Me in My temptations.”

כְּתַלְכֵן אַנִּי מַנְחִיל אֲהָכָם הַמְּלֻכָּה כִּאֲשֶׁר הַנְחִילִנִי אֲבִי:<sup>29</sup>

29. laken 'ani man'chil 'eth'kem hamal'kuth ka'asher hin'chilani 'Abi.

**Luke22:29** “That is why I am letting you the kingdom,  
just as My Father has let Me inherit it,”

<29> καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατέρως μου βασιλείαν,

29 kagō diatithemai hymin kathōs dietheto moi ho patēr mou basileian,  
“And I decree to you just as decreed to Me My Father the kingdom.”

לְמַעַן תִּאכְלֵי וְתִשְׁתַּחֲוו עַל־שָׁלֹחַ נִי בְּמִלְכּוֹתִי  
וַיַּשְׁבַּתֶּם עַל־כִּסְאותָה לְשָׁפֶט אֶת־שָׂגִים עַשְׁר שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל:  
30. I'm a man to k'lu w'this'h'tu `al-shul'chani b'mal'kuthi  
wishab'tem `al-kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

**Luke22:30** “so that you may eat and drink at My table in My kingdom  
and sit on thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

<30> ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,  
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ.

30 hina esthēte kai pinēte epi tēs trapezēs mou en tē basileia mou,  
“That you may eat and drink at My table in My kingdom,  
kai kathēseseste epi thronōn tas dōdeka phylas krinontes tou Israēl.  
and you shall sit upon thrones the twelve tribes judging of Israel.”

לֹא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שְׁמֻעוֹן הַנְּהֶה שָׁאֵל לוֹ הַשְׁׁבֵטִים  
לִזְרֹות אֶתְכֶם כְּחִטִּים:  
31. wayo'mer ha'Adon Shim'on Shim'on hinneh sha'al lo hasatan  
liz'roth 'eth'kem kachitim.

**Luke22:31** The Adon (Master) said, “Shimeon, Shimeon, behold,  
the satan asked for himself to winnow you like wheat!”

<31> Σύμων Σύμων, ίδου ὁ Σατανᾶς ἔξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

31 Simōn Simōn, idou ho Satanas exētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton;  
“Simon, Simon, behold Satan asked for you to sift you like wheat.”

לֹבֵן אָנָי הַתְּפִלֵּתִי בְּעֵדךְ אָשֵר לְאַתְכֶּלֶת אַמְנוֹנְתֶךְ  
וְאַתָּה פָּאֵשֶׁר תָּשִׂיב בְּתִשְׁוֹבָה חִזְקָה אֶת־אַחִיךָ:  
32. wa'anī hit'h'palal'ti ba`ad'ak 'asher lo'-thik'leh 'emunathe'k  
w'atah ka'asher tashub bith'shubah chazeq 'eth-'acheyak.

**Luke22:32** “But I prayed for your behalf that your faith would not come to an end.  
and when you returned in repentance, strengthen your brothers.”

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ὅνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·  
καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

32 egō de edeēthēn peri sou hina mē eklipē hē pistis sou;  
“But I prayed for you that may not fail your faith.  
kai sy pote epistrepas stērison tous adelphous sou.  
And when you having returned, strengthen your brothers.”

לְגֹוִי אָמַר אֶלְיוֹ אֲדֹנִי הַנְּגִנִּי נְכֹזֵן לְלִכְתָּה אַתָּךְ גַּם לְבִית  
הָאָסּוּרִים גַּם לְמוֹת:

33. wayo'mer 'elayu 'Adoni hin'ni nakon laleketh 'it'ak gam  
I'beyth ha'asurim gam lamaweth.

Luke22:33 He said to Him, “My Adon, Behold,  
I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!”

33 ho de eipen autō, Kyrie, meta sou hetoimos eimi  
But he said to Mim, “Master, with You I am prepared

kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.  
even to prison and to death to go.”

לְדֹבֶר וַיֹּאמֶר אֶנְיָה אָמַר לְךָ פְּטָרוֹס לְאִיךְ רָא תַּרְגַּגֵּל הַיּוֹם  
עַד כִּי-כְּחַשְׁתָּה בַּיּוֹם שְׁלַשׁ פָּעָמִים לִאמְרָה לֹא יְדַעְתִּי:

34. wayo'mar 'ani 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'rā' thar'n'gol hayom  
'ad ki-kichash'at bi shalsh p'amim le'mor lo' y'da'tiu.

Luke22:34 He said, “I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today  
until you have disowned Me three times, saying, ‘I do not know Him.’”

34 ho de eipen, Legō soi, Petre,  
But He said, “I tell you, “Peter,

ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsē eidenai.  
shall not crow today a rooster until three times Me you deny to know.”

לְהַדְבִּר וַיֹּאמֶר אֶלְيָהּ מַכְאַשֵּׁר שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִיכִים וַתַּרְמִיל  
וַנִּעְלִימָה חֲסָרָתְם דָּבָר וַיֹּאמֶר לֹא חֲסָרָנוּ כֵּל:

**35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'ti 'eth'kem b'lli-kis w'thar'mil  
un`alim hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.**

**Luke22:35** He said to them, “When I sent you without a purse or a sack or sandals, did you lack anything?” They said, “We did not lack at all.”

**<35>** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Οτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.

**35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai peras**

**And He said to them, “When I sent you without a purse and a beggar’s bag**

**kai hypodēmatōn, mē tinos hysterēsate? hoi de eipan, Outhenos.**

**and sandals, not anything were you in need?" And they said, "Nothing."**

**וְיִקְנַה חֶרְבָּן** **וְגַם־אַתְּ הַתְּרִמֵּל** **וְאַשְׁר אֵין־לֹו** **הַוָּא יְמִכַּר** **אַתְּ בְּגַדְרוֹ**  
**וְכֵן אֲלֵיכֶם אָכֵן עַתָּה אָשָׁר־לֹו כִּיס יְשָׁאָהוּ** **לוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים**

**36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu  
w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.**

**Luke22:36** He said to them, “But now, whoever has a purse should take it and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment and buy a sword.”

•36• εἰπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, δόμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

**36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō,**

**And He said to them, “But now the one having a purse let him take it,**

**homoiōs** **kai** **pēran**, **kai** **ho** **mē** **echōn** **pōlēsatō** **to himation autou**

**likewise also a beggar's bag, and the one not having, let him sell his garment**

kai agorasatō machairan.

and let him buy a sword."

**ולא כירא אמר אגני לך שצעריך עוד שיטיל לא ביה הכתוב זהה  
ואת פשעים נמנה כי גם הכתוב עלי בא עד קצ'ו:**

37. ki-'omer 'ani lakem shetsari'k `od sheyimale' bi hakathub hazeh w'eth-psh`im nim'nah ki gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.

**Luke22:37** “For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me, ‘And He was numbered with transgressors.’

**For even the Scripture to Me comes to its end.””**

〈37〉 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἡμοί,

τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai

“For I say to you, that this having been written it is necessary to be fulfilled  
en emoi, to Kai meta anomōn elogisthē;  
in Me, and with lawless persons he was numbered,  
kai gar to peri emou telos echei.  
for even the thing concerning Me has an end.”

לֹא כִּי־עַתָּה־כֵּן אֲנִי־בְּעַמְּךָ כִּי־עַתָּה־כֵּן אֲנִי־בְּעַמְּךָ 38

לְחַזְׁקָתְּךָ אָמַרְתִּי תְּהִרְבֹּתְּךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם דָּבָר:

38. wayo'm'ru 'Adoneynu hinneh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'alehem day.

Luke22:38 They said, “Our Adon, Behold, here are two swords.”

And He said to them, “Enough.”

38> οἱ δὲ εἰπαν, Κύριε, οὐδού μάχαιραι ὥδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hode duo.

And they said, “Master, Behold swords here are two.”

ho de eipen autois, Hikanon estin.

And He said to them, “It is enough.”

לֹא כִּי־עַתָּה־כֵּן אֲנִי־בְּעַמְּךָ כִּי־עַתָּה־כֵּן אֲנִי־בְּעַמְּךָ 39

לְטַוְּצָא וַיַּלְּךָ כִּיּוֹם בְּיֹם אֶל־הָר הַזְּיַתִּים

וַיָּלַכְוּ אֶחָדָיו גַּם־תַּלְמִידָיו:

39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har HaZeythim

wayel'ku 'acharayu gam-tal'midayu.

Luke22:39 And He went out and He did day by day to the Mount of HaZeythim (Olives),  
and His disciples also followed after Him.

39> Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὀρος τῶν Ἐλαιῶν,  
ἡκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn eporeuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn,

And having gone out He went according to his habit to the mountain of Olives,

ēkolouthēsan de autō kai hoī mathētai.

and followed Him also the disciples.

וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם 40

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם חַתְפְּלָלוּ שֶׁלָּא תָבָא לִידֵי נִפְיוֹן:

מִנִּיבָּא אֶל־הַמָּקוֹם

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'alehem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:40 When He came at the place and said to them,  
“Pray that you shall not come into the hands of testing.”

«40» γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἰπεν αὐτοῖς,  
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 genomenos de epi tou topou eipen autois,  
And having come to the place He said to them,  
Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.  
“Pray so as not to enter into temptation”

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בְּרִכָּיו 41  
מְאֵין כְּפָרְד מִמֶּנּוּ קָרְחָק בְּקָלָע אָבָן וַיַּכְרַע עַל־בְּרִכָּיו<sup>אֲלָבָד</sup>  
וַיַּתְפְּלַל לִאמְרָה:

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` `al-bir'kayu  
wayith'palet le'mor.

Luke22:41 And He parted from them the distance of sling a stone  
and He got down on His knees and prayed,

«41» καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥστε λίθου βολὴν  
καὶ θεὶς τὰ γόνατα προστηγέτο

41 kai apespasthē ap' autōn hōsei lithou bolēn  
And He was withdrawn from them about the throw of a stone  
kai theis ta gonata prosēucheto  
and having bent the knees He was praying

מִבְּאָבִי אָסְמָתָרָצָה לְהַעֲבִיר מַעַלִי אֶת־הַכּוֹס הַזֶּאת  
אֲךָ אֶל־יְהִי כְּרָצֹנִי כִּי אָסְמָכָרָצָנָה 42  
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בְּרִכָּיו  
מְאֵין כְּפָרְד מִמֶּנּוּ קָרְחָק בְּקָלָע אָבָן וַיַּכְרַע עַל־בְּרִכָּיו

42. 'Abi 'im-tir'tseh l'ha`abir me`alay 'eth-hakos hazo'th  
'a'k 'al-y'hi kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

Luke22:42 saying, “My Father, if You are willing to make this cup pass from Me!  
Yet let it not be according to My will but according to Your will.”

«42» λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἔμοῦ·  
πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

42 legōn, Pater, ei boulei parenegke touto to potērion ap' emou;  
saying, “Father, If You are willing, take away this cup from Me.  
plēn mē to thelēma mou alla to son ginesthō.  
Nevertheless not My will but Yours let it be.”

מִגְּוִירָה אֵלֵיךְ מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמָיִם וַיַּחֲזַקְתָּהוּ 43  
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו וְעַל־בְּרִכָּיו

43. wayera' 'elayu mal'a'k min-hashamayim way'chaz'qehu.

Luke22:43 A messenger from the heavens appeared to Him and strengthened Him.

॥<43> ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

**Î22:43 ὄφθη δε αὐτῷ ἀγγελος ἀπ' οὐρανοῦ εἰσῆχεν αὐτὸν.**

**And appeared to Him an angel from the heavens strengthening Him.**

**44. w'cheb'ley-maweth ba'u `alayu wayoseph l'hith'palel b'chaz'qah  
wat'hi ze`atho k'nit'phey dam yor'dim la'arets.**

**Luke22:44** Then the bonds of death came upon Him and He continued to pray fervently. His sweat was like drops of blood falling to the earth.  
it came so, that He wrestled with death)

«44» καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηγένετο·

καὶ ἐγένετο ὁ ὄνδρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἷματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ¶

**44 kai genomenos en agōnia ektenesteron prosēucheto;**

**And having been in agony, He was praying more fervently;**

**kai egeneto ho hidrōs autou hōsei thromboi haimatos katabainontos epi tēn gēn.** Ἔτερον  
and became His sweat as drops of blood falling down upon the ground.

**מבחן ויקם מההפקל ויבא אל-הקלמידים וירא והנפם ישנים מיגון:**

**45. waqaqam mehit'h'palel wayabo' 'el-hatal'midim  
wavar' w'hinam v'shenim miagon.**

**Luke22:45** He rose from praying and came to the disciples and saw them that they were sleeping out of sorrow.

«45» καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

**45** καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς

And having arisen from prayer and having come to the disciples

**heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,**

**He found them sleeping from grief,**

**46. wayo'mer 'aleyhem lamah thishanu qumu**

w'hit'h palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

**Luke22:46** He said to them, “Why are you sleeping?

**Arise and pray that you shall not come into the hands of testing!"**

«46» καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε,  
ἴνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46 kai eipen autois, Ti katheudeste? anastantes proseuchesthe,  
And He said to them, “Why are you sleeping? Having arisen, pray,  
hina mē eiselthete eis peirasmon.  
lest you enter into temptation.”

אָוֹז עַל־יְהוָה יְהוָה אֶל־עַל־יְהוָה אֶל־עַל־יְהוָה 47  
בְּאֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה

מִזְעָדָנוּ מִדְבָּר וְהַגֵּה הַמּוֹן עַם וְאֶחָד מִשְׁנִים הַעֲשָׂר  
הַנִּקְרָא יְהוּדָה הַלְּךָ לִפְנֵיכֶם וַיִּקְרַב אֶל־יְהוָה לְגַשְׁקָלָו:

47. `odenu m'daber w'hinneb hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra'  
Yahudah hole'k liph'neyhem wayiq'rav 'el-Yahushua lin'shaq-lo.

Luke22:47 While He was still speaking, behold, a crowd of people and one of the twelve  
who is called Yahudah was going before them. He drew near unto Owֹיְצָרָא to kiss Him.

«47» "Ετι αὐτοῦ λαλούντος ὅδοι δόχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας  
εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἥγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

47 Eti autou lalountos idou ochlos,  
Yet Him speaking, behold a crowd,

kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērchetō autous  
and the one being called Judas, one of the twelve, was going before them  
kai ēggisen tō Iēsou philēsai auton.  
and he drew near to Yahushua to kiss Him.

אָתָּה בְּנֵי־הָאָדָם 48  
בְּאֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה

מִחְווִיאָמָר אֶלְיוֹ יְהוָה יְהוָה יְהוָה אֶתְתָּה מוֹסֵר  
את-בְּנֵי־הָאָדָם:

48. wayo'mer 'elayu Yahushua Yahudah habin'shiqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But Owֹיְצָרָא said to him,  
“Yahudah, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

«48» 'Ιησούς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48 Iēsous de eipen autō, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?

And Yahushua said to him, “Judas, with a kiss the Son of Man do you betray?”

אָתָּה בְּנֵי־הָאָדָם 49  
בְּאֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה

מִתְּוֹהָנָשִׁים אֲשֶׁר אָתָּה רָאוּ אֶת אֲשֶׁר יְהִי  
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אֶדְגִּינוּ תְּנַכֵּה בְּחֶרְבָּה:

49. w'ha'anashim 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh  
wayo'mru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.

**Luke22:49** The men who were with Him saw what was going to happen and they said, “Our Adon, should we strike with the sword?”

«49» ἵδοντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

49 idontes de hoi peri auton to esomenon eipan,

But having seen the ones around Him the thing going to be. They said, Kyrie, ei pataxomen en machairē?

“Master, if we shall strike with a sword?”

וַיֹּאמֶר אֶחָד מִהָּם אֶת־עֲבָד הַכֹּהן הַגָּדוֹל  
וַיֹּאמֶר אֶת־אַזְנוֹ הַמִּנְיָתָ:

**50.** waya'k 'echad mehem 'eth- 'ebed hakohen hagadol  
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith.

**Luke22:50** One of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear.

«50» καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

50 kai epataxen heis tis ex autōn tou archiereōs ton doulon

And struck a certain one of them of the chief priest the servant kai apheilen to ous autou to dexion.

and cut off his ear the right one.

נָא וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר רְبִّ עַתָּה חֲרָפָו וַיַּגַּע בָּאַזְנוֹ וַיַּרְפָּא הָ:

**51. waya'an Yahushua wayo'mer rab 'atah har'pu wayiga` b'az'no wayir'pa'ehu.**

**Luke22:51** Οω<sup>Ἄριζα</sup> answered and said, “Enough! Now desist!” And He touched his ear and healed it.

«51» ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἔως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὡτίου ἵασατο αὐτόν.

51 apokritheis de ho Iēsous eipen, Eate heōs toutou;

And having answered Yahushua said, “Stop! No more of this!”

kai hapsamenos tou ōtiou iasato auton.

And having touched the ear He healed him.

נָבָ וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ אֶל רְאֵשִׁי הַכֹּהֲנִים  
וְשָׁרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְחִזְקָנִים אֲשֶׁר בָּאוּ עַלְיוֹ לִאמֶר  
כִּצְאת עַל־פְּרִيز יִצְאֶתְם עַלְיִ בְּחִרְבּוֹת וּבְמִקְלֹותָ:

**52. wayo'mer Yahushuà 'el ra'shey hakohanim w'sarey haMiq'dash w'haz'qenim 'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.**

**Luke22:52** Οω<sup>וּ</sup>צְא spoke to the chief priests and rulers of the Temple and the elders who came against Him, saying, “You come out against Me like one comes out against a robber, with swords and with sticks,”

εἰπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ Ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,  
‘Ος ἐπὶ λῃστὴν ἔξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

**52 eipen de Iēsous pros tous paragenomenous ep' auton archiereis**

And said Yahushua to the ones having come against Him, the chief priests  
kai stratēgous tou hierou kai presbyterous,  
and captains of the temple and the elders,  
Hōs epi lēstēn exēlthane meta machairōn kai xylōn?  
“As against a thief did you come out with swords and clubs?”

וְאַנְכִי דָּיוֹתִי עֲמָכֶם בְּמִקְדֵּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחַתָּם  
יְדֵיכֶם בַּיְמָלֵם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֹה שְׁלַטּוֹן הַחַשָּׁה:  
53 וְאַנְכִי הָיָיתִי `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi  
w'ulam zo'th sh`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

**Luke22:53** “even though I was with you in the Temple daily and you did not reach your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!”

καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ Ἱερῷ οὐκ ἔξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ,  
ἀλλ’ αὕτη ἔστιν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἔξουσία τοῦ σκότους.

**53 kath' hēmeran ontos mou meth' hymōn en tō hierō ouk exeteinate tas cheiras**  
“Daily being me with you in the temple you did not stretch out your hands  
ep' eme, all' hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.  
against Me, but this is your hour and the authority of darkness.”

וְאַנְכִי הָיָתִי עֲמָכֶם בְּמִקְדֵּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחַתָּם  
וְאַתָּה וְיֹלֵיכָהוּ וְיִבְרָאָהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְפִטְרוֹס הַלְּךָ אַחֲרָיו מְרֻחּוֹק:  
54 וְאַתָּה וְיֹלֵיכָהוּ וְיִבְרָאָהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

**54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol**  
**uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq.**

**Luke22:54** They captured Him and led Him away and brought Him to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

εἰπεν δὲ αὐτὸν ἦγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·  
ὁ δὲ Πέτρος ἤκολούθει μακρόθεν.

**54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon**

And having seized Him they led Him away and brought Him

eis tēn oikian tou archiereōs; ho de Petros ēkolouthei makrothen.  
into the house of the chief priest. And Peter was following from a distance.

בְּאַתָּה כִּי־בָּעֵר אֵשׁ בְּתוֹךְ הַחֶצֶר וַיֵּשֶׁב יְחִזְרוֹ  
וַיֵּשֶׁב גַּם־פֶּטֶרֶס בְּתוֹכָם: 55

55. way'hi ki-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw  
wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard  
and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

<55> περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς  
καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο δὲ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 periapsantōn de pyr en mesō tēs aulēs  
And they having kindled a fire in the middle of the courtyard  
kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.  
and having sat down together, was sitting Peter in the middle of them.

וְנִוְתְּרָאָה שֶׁפֶתֶת אֲחַת יוֹשֵׁב נְגֻד הַאֲיָר וְתַבְּטֵבּוּ  
וְתָאמַר גַּם־זֹה הַיְה עָמֹן: 56

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo  
wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame  
and she looked intently at him. She said, "This one was also with Him."

<56> ἵδούσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς  
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἰπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs  
And having seen him a certain servant girl sitting near the light  
kai atenisasa autō eipen, Kai houtos syn autō ēn;  
and having looked intently at him she said, "And this one with Him was."

וַיַּכְחַשֵּׁבּוּ וַיֹּאמֶר אֱשָׁה לֹא יְדַעֲתָיו: 57

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`tiu.

Luke22:57 He denied it and said, "Woman, I do not know Him."

<57> ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.  
But he denied it saying, "I do not know Him, woman."

וַיֹּאמֶר פְּطֻרוֹס בֶּן-אָדָם לֵאמֹר מִתְּהִמְמָה אֲנַכִּי:  
נֵח וְעַזְוֹד מַעַט וַיַּרְא אֲדֹנֵי אִישׁ אַחֲר וַיֹּאמֶר גַּם-אַתָּה מִתְּהִמְמָה  
בְּנֵי קָרְבָּן כִּי-בְּנֵי קָרְבָּן כִּי-בְּנֵי קָרְבָּן כִּי-בְּנֵי קָרְבָּן  
וְעַזְוֹד מַעַט וַיַּרְא אֲדֹנֵי אִישׁ אַחֲר וַיֹּאמֶר גַּם-אַתָּה מִתְּהִמְמָה

58. w'od m'at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem  
wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

**Luke22:58** After a little while another man saw him and said, “You are one of them too.” Petros (Kepha) said, “Son of man, I am not one of them!”

**〈58〉** καὶ μετὰ βραχὺ ἔτερος ὥδῶν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἰ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ὁνθρωπε, οὐκ είμι.

**58** kai meta brachy heteros idōn auton ephē,  
And after a short while another having seen him said,  
Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.  
“and you of them are.” But Peter said, “Man, I am not.”

**59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor  
'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.**

**Luke22:59** After about one hour passed, another man rose up, saying, “Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also.”

‘**59** καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρύζετο λέγων,  
Ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὗτος πετ’ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

**59** kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,  
And having passed about one hour, and a certain other was insisting saying,  
Ep' alētheias kai houtos met' autou ēn, kai gar Galilaios estin.  
“Based on truth also this one with Him was, for also a Galilean he is.”

**סוי' אמר פטרוס בן אדם לא ידעתי מה אתה אמר ועוזנו מדבר והתרנגול קרא:**

**60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada`ti mah 'atah 'omer  
w`odenu m'daber w'hatar'n'qol qara'.**

**Luke22:60** Petros (Kepha) said, “Son of man, I do not know what you are talking about!” And while he was still speaking, the rooster called.

«**60**» εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.  
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

**60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.**

**But said Peter, “Man, I do not know what you are saying,”**

**kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.**

and immediately while him speaking, a rooster crowed.

**סא** וַיֹּאמֶר רַב־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְעֵמֶק־הַדָּן וְלְכָל־פְּתֻרוֹס וְלְזִיכְרָה פֶּטְרוֹס אֲתָה־הָבָר הַאֲדוֹן  
אֲשֶׁר־הָבָר אָלֵינוּ לְאָמֵר בְּטַרְבָּם יִקְרָא הַפְּרִנְגָּל  
תְּכַחַש־בִּי שֶׁלֶשׁ פְּעָמִים:

**61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon  
‘asher diber ‘elayu le’mor b’terem yiqr'a hatar’n’gol t’kachesh-bi shalsh p`amim.**

**Luke22:61** The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha), and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying, “Before a rooster calls, you shall disown Me three times.”

«**61**» καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,  
καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι  
Πρὸιν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

**61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō Petrō,**  
**And having turned the Master looked at Peter,**

**kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō hoti**  
**and was reminded Peter of the Word of the Master when He said to him**

**Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsē me tris.**

**“Before a rooster crows today you shall deny Me three times.”**

## 62. **wqvets'e' Phet'ros hachutsqh wqv'marer babeki.**

**Luke22:62** And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

«62» καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς.

62 kaj exelthōn exō eklause nīkrōs.

**And having gone outside he cried bitterly.**

**סב והאנשים אשר אחזו את־יהנשׁת התעללי בו ויבחו:**

63. w'ha'qanashim 'asher 'aqbazu 'eth-Yahushuà hit'h' al'lu bo wayabuhu.

**Luke 22:63** The men that had seized **owq̄yā** mistreated Him and struck Him.

¶**63** Καὶ οἱ ἄγδοις οἱ συνένοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέοντες.

### 63 Kai hoi andres hoi synechontes auton

**And the men, the ones having in custody Him**

enepaizon autō derontes,  
were ridiculing Him and beating Him.

בְּעִירָה-60 צְבָאָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה 64  
בְּעִירָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה  
סֵד וְרִיחָפוֹ אֶת-רָאשׁוֹ וַיַּכְבֹּה עַל-פָּנָיו<sup>ר</sup>  
וַיַּשְׂאַלֵּהוּ לְאָמֵר הַפִּבְאָמֵר מִי הוּא הַמַּקְה אָתָּךְ:

64. wayechephу 'eth-ro'sho wayakuhу `al-panayу  
wayish'aluhу le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'k.

Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face  
and they asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one that struck You?"

«64» καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,  
Προφήτευσον, τίς ἔστιν ὁ παῖσας σε;

64 kai perikaluuantes auton epērōtōn legentes,  
And having blindfolded Him they were questioning Him saying,  
Prophēteuson, tis estin ho paisas se?  
"Prophesy, who is the one having hit You?"

בְּעִירָה-61 צְבָאָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה 65  
סֵה וְעוֹד גְּדוֹפִים אֶחָרִים הַרְבָּו עַלְיוֹ:

65. w`od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

«65» καὶ ἔτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

65 kai hetera polla blasphemountes elegon eis auton.  
And many other things blaspheming they were speaking against Him.

בְּעִירָה-62 צְבָאָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה כַּיְמָה 66  
וְבְהִיאת הַבָּקָר נִקְבָּלוּ זָקְנִים הַצּוּם וְרָאשִׁים הַפְּנִינִים  
וְהַסּוּפְרִים וַיַּעֲלֵהוּ לִפְנֵי סְנַהֲדָרִין שְׁלָהָם  
וַיֹּאמְרוּ אִם הַמְּשִׁיחַ אַתָּה הַבָּקָר-לְנוּ:

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha'am w'ra'shey hakohanim  
w'hasoph'rim waya`aluhi liph'ney san'hed'rin shelahem  
wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 When it was morning, the elders of the people and the chief priests  
and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said,  
"If You are the Mashiach, tell us."

«66» Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,  
ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou,

And when it became day, were gathered together the elders of the people, archiereis te kai grammateis, both the chief priests and the scribes, kai apēgagon auton eis to synedrion autōn and they led away Him to their council

בָּעֵד כִּי־יְהוָה יְמַלֵּךְ כִּי־יְהוָה יְמַלֵּךְ 67  
סֹנִיאָמֶר אֲלֵיכֶם אָמֵן־אָגִיד לְכֶם לֹא תָּמִרְנוּ:

67. wayo'mer 'alehem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

Luke22:67 He said to them, "If I tell you, you would not believe it."

«67» λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὼν ἡμῖν. εἰπεν δὲ αὐτοῖς,  
Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

67 legentes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois,  
saying, "If you are the Messiah, tell us. But He said to them,  
Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;  
"If I say this to you you shall by no means believe."

סֹחַ וְאָמֵן־אָשָׁאל לְאַתְּשִׁיבוּ דָבָר וְלֹא תְשַׁלְּחוּנִים 68  
68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

Luke22:68 "And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away."

«68» ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

68 ean de erōtēsō, ou mē apokrithēte.  
"And if I question you, you shall by no means answer."

סְטָאָבָל מִעֵדָה יְהִי בֶן־חָדָם יַשְׁבֵּט לִימִינֵי גִבּוּרָת הָאֱלֹהִים 69  
69. 'abal me`atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb limin g'burath ha'Elohim.

Luke22:69 "But from now on the Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim."

«69» ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

69 apo tou nyn de estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos  
"From now on but shall be the Son of Man sitting  
ek dexiōn tēs dynameōs tou theou.  
at the right of the power of the Elohim."

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָתֶם אָמַרְתֶּם כִּי־אָנִי הַגָּאֵן 70  
וַיֹּאמֶר בְּלֹם הָאָתָה אִפּוֹא הוּא בֶן־חָאָלָהִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָתֶם אָמַרְתֶּם כִּי־אָנִי הַגָּאֵן:

70. wayo'm'r u kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim

**wayo'mer 'aleyhem 'atēm 'amar'tem ki-'ani hu'.**

**Luke22:70** They all said, “Then are You the Son of the Elohim?”  
He said to them, “You have said that I am He.”

<70> εἰπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,  
Τιμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

**70 eipan de pantes, Sy oun ei ho huios tou theou?**

And said everyone, “Then You are the Son of the Elohim?”

**ho de pros autous ephē, Hymeis legete hoti egō eimi.**

And to them He said, “You are saying that I am.”

בְּעֵד־עֲדִים לֹא בְּאַזְנֵינוּ  
שְׁמַעֲנוּךְ מִפִּרְיוֹן  
71 עָנָנוּ אָמַרְתָּנִי מַה־לָּכֶנּוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֲדִים הַלּא בְּאַזְנֵינוּ  
וְעַל־לְבָנָה וְעַל־עַדְתָּה

**71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `edim halo' b'az'neynu sh'ma`nuah mihi.**

**Luke22:71** They said, “Why do we need to seek more witnesses?  
For we have heard it in our ears from His mouth.”

<71> οἵ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;  
αὐτοὶ γὰρ ἡκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

**71 hoi de eipan, Ti eti echomen martyrias chreian?**

And they said “Why still do we have need a witness?

**autoi gar ēkousamen apo tou stomatos autoi.**

For ourselves we heard from His mouth.”